

Yoo 23 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]

*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Yoo 23

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요, 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Yoo 23: 여수 정화동 70 번지. 거기서 태어나고 거기서 살았어요. 내가 그 때 경찰관하고 결혼 하기로 했는데 우리 아버지가 반장을 15 년 해서 경찰관 집에 결혼한단 소리를 들으면서도 아버지가 사람이 너무 후했기 때문에 사람들이 경찰관 집안 욕을 할 때도 다른 사람들이 아니다, 절대로 아니다, 아직 미혼으로 가만히 있는 사람이다했죠. 우리 엄마가 왜 가냐, 경찰들은 가다가 폭탄으로 바로 베일 텐데 나랑 같이 살자 피난 땡기자 해서 남편된 사람도 가족들 다 데리고 가면서 당신은 여기 있어라 갔다 와서 결혼하자 했어요. 15 일 해방 후 결혼을 했거든요. 와서 여수 파출소 보안소로 신랑이 들어갔는데 나는 아들 못 난다고 쫓겨났죠.

Yoo 23: Jeonghwa-dong in Yeosu. I was born and bred there. I was to marry into the police family. My dad was the town leader for 15 years, but because he was so generous, when people became cruel to the police family our villagers would protect us by saying that we were not connected to the police family yet. My mom wouldn't let me marry because she was sure I would get killed if I did. My husband and his family fled and after peace arrived we got married. He got position at Yeosu police security station but I was kicked out of the family because of my inability to produce a son.

I: 그 때도 그랬구나.

I: Was it like that then too...

Yoo 23: 아, 그렇죠. 그 때도 아들을 못 나면.. 내가 혼자 많이 울면서 아 왜 안 나오니 그랬죠...

Yoo 23: Oh, yes. If you didn't produce an heir then... I used to cry alone so much. Why wouldn't you come, I would say.

I: 여수반란 때 삶이 어떠셨나요?

I: How was your life like during the Yeosu Revolt?

Yoo 23: 여수반란 사건 때 남편이 경찰관을 두리내드로써 아닌것도 아니라고 하고 긴 것도 긴 거라고 하지 않으면 잡아갔거든. 그런데 우리 아버지가 15 년 동안 반장을 해서 절대 경찰과 결혼 안 했다고 해서

살아남았다고. 경찰 가족이라 했음 바로 그 자리에서 죽었지. 우리 아버지가 베풀어서 부모 덕으로... 다 피난 가버리고 우리 아버지를 지게에 지고 갔어요. 우리 아버지가 직동 반장이여서 반도 반장이 모셨죠.

Yoo 23: That was the time when the police were targeted and you had to do whatever they told you to do and agree to what they said. My dad said we were not connected to the police family at all and survived thereof. If we didn't say that, we would have been killed on the spot. I survived because of my parents' generosity. A man below my dad who worked as a rebound leader carried my dad on the A-frame carrier to escape.

I: 그 당시에 죽인 사람들이 누군가요?

I: Who killed at the time?

Yoo 23: 그냥 군인들이고 뭐고 경찰 가족이면 다 쏘 버린거요.

Yoo 23: All the soldiers and police families were shot.

I: 누가 쏘냐요?

I: Who shot?

Yoo 23: 우리도 누군지 모르지. 그냥 옷 입고 와가지고는 쏘 버리니까. 해방 됐다니까 손 들으라 해서 우리가 물었거든. 어디로 가는 만세냐고. 대한민국 만세라고 그래. 우리를 가운데로 모는데 벌벌 떨려서.

Yoo 23: We don't know. They wore uniforms and shot. They said the liberation was here, and told us to raise our hands and cheer. We asked: "For whom are we cheering?" He said the cheers were for Republic of Korea. They herded us in the middle. We were all trembling.

I: 무서웠겠네요.

I: Scary.

Yoo 23: 말도 못했어요. 총을 이리 드러내가지고 있는데. 나는 우리 아버지가 좋은 일만 하셔서 딸이라 동네에서 다 알았죠. 입 소문이 더 무서웠는데 너 경찰관하고 결혼식 하는데 그래서 내가 이 아저씨 물어보라 하니까 그 사람이 아니라고 해줬어요.

Yoo 23: You can't describe it. They forced you with their guns out. Everyone knew me in my town because of my dad; the act of informing was the scariest part of the war. They asked me if I was marrying into the police family when a man told them that it was not true.

I: 다행이네요.

I: Thank God.

Yoo 23: 그래서 사람이 좋은 일을 하고 살아야 하는거예요. 저는 놈한테 찍히면 언제 갈지 몰라.

Yoo 23: That is why people should live with kindness. When you become a subject of revenge, you don't know when you will die next.

I: 들어오는 사람은 모르니까...

I: Incoming soldiers do not know about the village, so...

Yoo 23: 마을 사람들이 말한다니까. 오는 사람들이 뭘 알아요. 이 집에 쌀이 얼마나 있는지 굶어내고... 아무래도 우리 아버지 덕분에 나두 여기서 발발이라 했어. 짐 들어 주는 것도 도와주고.

Yoo 23: Yes. It was the villagers who talked. What do incoming people know? They would know which house has rice so that they can take it away... Anyways, because of my father I was also known to be helpful around the village, helping people to carry their belongings around.

I: 그럼 여수 반란 사건 때문에 6.25 가 더 심하게 터졌다는 생각도 드시나요?

I: Then do you think 6.25 may have been more extreme because of Yeosu Revolt?

Yoo 23: 반란 사건은 잠깐이지만은, 국민학교 앞에 나오라 해서 우리 보는데 앉아서 총을 들이 대며 쫓다니까. 저기 밭이 있는데 밭 돌이 잡고 버려. 열댓명이 해 버리면 사람이 들고간 사람보고 난 안 죽었으니 물어주요 하면은 더 그냥 때리고... 그게 더 무서웠어.

Yoo 23: Revolt was brief, but it was scarier. They made us see as they told everyone to come out in front of the elementary school and shot everyone. They threw away corpses in the field yonder. When they killed about tens of people, some people would still be breathing and request: "I haven't died yet. Please bury me." When they heard this, they beat the dying men even harder.

I: 그럼 6.25 당시에 제일 걱정되는 것이 무엇이었나요?

I: What was your biggest concern in 6.25?

Yoo 23: 천만다행이게 경찰 가족 안 따라가서 살고.

Yoo 23: Thank God I didn't go with the police family.

I: 6.25 당시에 주민들 갈등이 있었나요?

I: Were there any conflicts between the residents at the time?

Yoo 23: 그렇게 주민들 사이에 좋아서 살아남았지. 그 때는 주민들이 이 사람 나쁘다 저 사람 나쁘다 하면 잡아가는거야.

Yoo 23: I survived because of good relationships; some people died from bad relationships.

I: 그런 경우가 많았나요? 이 사람 나쁘다 저 사람 나쁘다 하는 경우가?

I: Were there a lot of cases like the second one you mentioned?

Yoo 23: 그렇지요. 애 민 사람도 미운 집 받은 사람 저 사람 나쁜 직 했다 그럼 바로 잡아 가고 그랬다고. 입이 더 무서웠어요.

Yoo 23: Yes. Even when you were pregnant, you could be potentially taken away if someone accused you of bad behaviours. Words of mouth were the scariest part of the war.

I: 인민군이 왔다 갔다 했잖아요 그 군인들에 대해 어떻게 생각하셨나요?

I: You said inmin soldiers went back and forth; what did you think of the soldiers?

Yoo 23: 여수반란 사건이 더 무서웠다니까요. 초등학교 앞에서. 그 때는 사람 별로 안 죽었다니까. 아 그 때는 평범한 사람도 죽었을 테니까...

Yoo 23: Yeosu Revolt was the scary one. I mean, can there be more frightening story than the one about the elementary school? In 6.25, not that many people were killed in comparison. Ordinary people died then...

I: 6.25 전쟁은 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25?

Yoo 23: 사냐 죽냐 그랬지. 얼른 해방이 되서 살았다고 보지.

Yoo 23: It was the matter of life and death. We lived because of quick liberation.

I: 북쪽에 대한 원망은 있나요?

I: Did you resent the North?

Yoo 23: 우리는 북쪽에서 온 사람도 없고 간 사람도 없고. ... 주민들이 제일로 무서웠죠.

Yoo 23: There was nobody who went to North or came from North... the residents were the scariest.

I: 누구한테 일러 받쳤어요?

I: Who did they give their information?

Yoo 23: 재수 없던 사람 걸려 들어가. 총대를 들이뒀시로 이 사람 그랬다 하면...

Yoo 23: People who were unlucky were also dragged in. People with guns have all the power and their words are the law.

I: 누가 잡아 갔어요?

I: Who dragged them?

Yoo 23: 누군지 몰라. 총 든 사람이 잡아가지.

Yoo 23: I don't know. Anyone with guns.

I: 너무 군대가 많아서...

I: Too many armies...

Yoo 23: 해방 될 때 어디로 가는 만세냐고 물어봐야 했다니깐.

Yoo 23: Yes. We had to ask where the cheering was going.

I: 힘들었겠어요. 잘못 외치면 죽으니까...

I: That's difficult. Wrong cheering can get you killed.

Yoo 23: 잘못 외치면 죽어!

Yoo 23: Yes. If you cheer with the wrong side, you are dead!